

Question 14: Making a mark in Choctaw

Author: Babette Newsome

Choctaw is a native American language spoken in Oklahoma and Mississippi by around 10,000 people.

Here are some Choctaw sentences with their English translations.

<i>Baliililitok.</i>	I ran.
<i>Baliilitok.</i>	He/she ran.
<i>Baliililih.</i>	I have run / I am running.
<i>Johnat niyah.</i>	John is fat.
<i>Pamat kayyah.</i>	Pam is pregnant.
<i>Baliilih.</i>	He/she has run <i>or</i> He/she is running.
<i>Chikayyah.</i>	You are pregnant.
<i>Saniyah.</i>	I am fat.
<i>Hattakat chaahah.</i>	The man is tall.
<i>Hattakat taloowatok.</i>	The man sang.
<i>Hattak chaahah piisalitok.</i>	I saw the tall man.
<i>Hattak chaahah ishpiisatok.</i>	You saw the tall man.

E1. Translate the following into Choctaw: [10 points]

- (a) He/she saw John.
- (b) I sang.
- (c) You are singing.
- (d) I am pregnant.
- (e) He/she saw the fat man.

Here are a few more sentences or phrases in Choctaw:

<i>Sayyit sabashah.</i>	My leg is cut.
<i>Sapiisatok.</i>	He/she saw me.
<i>Issapiisatok.</i>	You saw me.
<i>amofi</i>	my dog
<i>Ofit sayyi sakopolitok.</i>	The dog bit my leg.
<i>Ofit amofi kopolitok.</i>	The dog bit my dog.
<i>Chimanolilitok.</i>	I told you.
<i>Amanolitok.</i>	He/she told me.
<i>Sashkit hattak piisatok.</i>	My mother saw the man.

E2. Translate into English: [10 points]

- (a) *Chiyvit chibashah.*
- (b) *chimofi*
- (c) *Amofi ishpiisatok.*
- (d) *Chishki piisalitok.*
- (e) *Amofit chiyyi chikopolitok.*